Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzcie, co stanie się potem, a przekonamy się, czy jesteście bogami; tak, zróbcie coś dobrego albo złego, byśmy się przestraszyli i bali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówcie, co stanie się potem! Przekonamy się, czy jesteście bogami. Tak, zróbcie coś dobrego albo zróbcie coś złego, abyśmy nareszcie mogli się przestraszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oznajmijcie, co nastąpi w przyszłości, a poznamy, że jesteście bogami. Tak, zróbcie coś dobrego lub złego, abyśmy się zdumiewali i razem *to* oglądali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmijcie, co ma przyjść napotem, a poznamy, żeście bogowie; albo uczyńcie co dobrego lub złego, abyśmy się zdumiewali, gdybyśmy to społem widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oznajmicie, co ma przyść na potym, a doznamy, żeście wy bogowie. Uczyńcie też dobrze abo źle, jeśli możecie, a mówmy i obaczmy społem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Objawcie to, co ma nadejść w przyszłości, abyśmy poznali, czy jesteście bogami. Zróbcie więc coś, czy dobrego, czy złego, żebyśmy to z podziwem wszyscy oglądali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzcie, co się stanie później, abyśmy poznali, czy jesteście bogami, i uczyńcie coś, czy dobrego, czy złego, abyśmy z podziwem mogli to oglądać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedzcie to, co nastąpi w przyszłości, abyśmy się przekonali, czy jesteście bogami. Tak, uczyńcie cokolwiek dobrego albo złego, abyśmy wspólnie spoglądali zadziwieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłoście, co stanie się później, a przekonamy się, czy jesteście bogami. Zróbcie cokolwiek dobrego lub złego, byśmy patrzyli na to przejęci lękiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odsłońcie nam, co nastąpi w przyszłości, a przekonamy się, czy jesteście bogami. Tak zróbcie [cokolwiek] dobrego czy złego, byśmy wspólnie mogli podziwiać i razem oglądać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповістіть нам те, що надходить в кінці, і пізнаємо, що ви є богами. Добре зробите і зле зробите, і здивуємося і побачимо разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzcie, co ma przyjść w następstwie, abyśmy poznali, że jesteście bogami; czy też chciejcie wyrządzić coś złego, albo dobrego, a się zadziwimy, jeśli to razem zobaczymy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzcie, co ma przyjść potem, abyśmy poznali, że jesteście bogami. Tak, powinniście czynić dobrze albo czynić źle, abyśmy się rozejrzeli i zarazem to zobaczyli. |

1. 1) byśmy się przestraszyli i bali, עָה ־ וְתָרֵעּו וְנִׁשְּתָ : wg 1QIsa a : byśmy przestraszyli się, usłyszeli i bali się, ותרעו ונשמעה ונראה . [↑](#footnote-ref-2)